

Old Church Slavonic Exam

I. Identify part-of-speech and indicate all the grammatical categories as completely as possible. If possible, give the basic or "dictionary" form of each word (e.g. the nom. sing. of nouns, the Lunt basic form of verbs).

mŏžę	ꝑŏtŭi	vě	nesěmъ	daždъ	slyšę
nestъ	trъpita	puštaašete	věšę	ꝑъsasta	ꝑъci
prostъrъši	mozęte	vlъky	krъve	sъvęžite	obrętoxomъ

II. In the following sentences:

1. Identify the grammatical form of each underlined word (grammatical categories and basic form), and indicate any deviation from the OCS canonical norm, and

2. Give a simple translation of the sentence.

1. Sъšedъšju že emu sъ gory, vъ slędъ ego idŏ narodi мноzi. I se prokaženъ pristŏꝑъ, klan'ęaše sę emu i gĭę, gĭ ašte xošteši, možeši mę ištistiti. (Russian проказа=leprosy)

2. Oni že vъzložišę rŏcę na nъ i ęšę i. Edinъ že ot stoęštixъ, izvlъkъ nožъ, udari raba arxiereova, i uręza emu uxo.

3. I azъ gĭjŏ vamъ, prosite i dastъ sę vamъ. Ištite i obreštete tlъcęte ('knock') i otvrъzetъ sę vamъ. Vъ-sękъ bo prosej priemletъ, i ištej obrętaetъ, i tlъkŏštumu otvrъzetъ sę.

4. Ědŏštemъ že imъ, priimъ iŝ xľębъ i bĭgvivъ, přelomi i, i daęše učenikomъ svoimъ i reče, primęte, ędite, se estъ tělo moe.

5. Vidę tu čĭka ne oblъčena ('dressed') vъ odęnie bračъnoe, i gĭla emu, druže, kako vъnide sęmo, ne imy odęnię bračъnaago. Onъ že umĭča.

6. Bez ľęnosti, sъ tixomъ licemъ, nošaaše vodŏ otъ ręky Efrata, na ramu svoeju, i pijaxŏ přixodeštii k n'emu. Vъ noštj že to tvoraaše, načъnъ nositi otъ večera doži i do zorъ.

7. Posъlavъ že Kocelъ kъ apostoliku, prosi Mefodija, bĭženago učitelę našego, da by i jemu otpustilъ; i reče apostolikъ, ne tebe jedinomu, tъkъmo nъ i vъsěmъ stranamъ těmъ slověnskyimъ, sъljju i učitelъ ot bĭa i ot štgo apostola Petra...

8. Tъ že blažený Grigorii, jegda sędęaše vъ xyzině ('cell') svojej, i pisaaše, pride kъ n'emu molomoštъ ('poor man'), molę i, i glagol'ę, pomilui mę, rabe bĭa vyšъnjago, jako staręišina ('captain') bęxъ, korab'nikomъ, i istopixomъ sę...